Porównanie tłumaczeń Hioba 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kroczą po niej dumne bestie,\* nie paraduje po niej lew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie kroczą po niej dumne bestie, nie paraduje tamtędy lew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie kroczą po niej dzikie zwierzęta ani lew nią nie przeszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie depczą po niej zwierzęta srogie, ani lew przeszedł przez nię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie deptali jej synowie kramarscy ani przeszła po niej lwica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie dojdzie tam dumne zwierzę, nawet i lew tam nie dotrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie kroczą po niej dzikie zwierzęta, nie stąpa po niej lew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chodzą po niej dzikie zwierzęta, nie stąpa po niej lew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chodzą po nich dzikie zwierzęta, nawet lew nie kroczy tamtędy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie depczą po niej dzikie zwierzęta, nawet lew po niej nie stąpał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не потоптали її сини хвальків, не прийшов на неї лев. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie kroczą po niej młode bestie, ani nie stąpa po niej stary lew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie udeptały jej majestatyczne dzikie zwierzęta, nie stąpał po niej młody lew. |

1. 1) dumne bestie, ּבְנֵי־ׁשָחַץ (bene-szachats), hl 2, zob. to wyrażenie w <x>220 41:2</x>, 6: idiom: synowie dumy (בְנֵי־ׁשָחַץ). [↑](#footnote-ref-2)